

Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Asa jednak, wraz z ludem, który był z nim, ścigał ich aż do Geraru. (Niejeden) padł wśród Kuszytów, nie było dla nich ratunku, ponieważ zostali rozbici przed JAHWE i przed Jego obozem* – i (wojownicy) wzięli bardzo wiele łupu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Asa jednak, na czele swojego wojska, ścigał ich aż do Geraru. Padło wówczas wielu Kuszytów, nie było dla nich ratunku, ponieważ to JAHWE ich pobił oraz Jego obóz. Wojska Asy zdobyły wówczas ogromny łup.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE poraził Etiopczyków przed Asą i Judą tak, że Etiopczycy uciekli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak poraził Pan Etyjopczyków przed Azą i przed Judą, tak iż uciekli Etyjopczycy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak przestraszył JAHWE Etiopczycy przed Asą i Judą i uciekli Etiopczycy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pobił więc Pan Kuszytów wobec Asy i wobec Judy, wskutek czego Kuszyty uciekli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Asa i lud zbrojny, który był z nim, puścili się za nimi w pogoń aż do Gerar, i padło z Kuszytów tylu, że nikt nie pozostał przy życiu; zostali bowiem pobici wobec Pana i jego wojska; i zabrano bardzo obfity łup.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Asa i lud, który z nim był, ścigali ich aż do Geraru. I padli Kuszyty, tak że nikt nie pozostał żywy, zostali bowiem pobici przed obliczem JAHWE, i przed Jego armią. Zebrano też wielkie łupy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Asa i armia, która z nim była, ruszyli za nimi w pościg aż do Gerar. Wszyscy Kuszyty polegli, nikt się nie uratował, gdyż zostali pobici przez JAHWE i Jego wojsko. Wzięło ono wielkie łupy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Asa wraz z ludem, który był z nim, ścigali ich aż do Gerary; i padło tylu Kuszytów, że nikt z nich nie uszedł z życiem, zostali bowiem starci przez Jahwe i Jego wojsko. Wzięli też bardzo wiele łupów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І гнався Аса і його нарід аж до Гедора, і впали етіопці так, що не було в них осталого, бо були знищені перед Господом і перед його силою. І взяли велику здобич.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY poraził Kuszytów przed Asą i przed Judą, zatem Kuszyty uciekli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE rozgromił Etiopczyków na oczach Asy i na oczach Judy; i Etiopczycy rzucili się do ucieczki.

¹⁾ <x>130 14:17</x>; <x>140 20:29</x>

